



РОССИЯ и КИТАЙ

2022
№1(29)

中国与俄罗斯

“友谊·和平·年轻的使者”中俄蒙青少年
内蒙古旅游夏令营开幕式





СОДЕРЖАНИЕ 目录

РАКОВАЯ ОПУХОЛЬ УКРАИНЫ

ЗИМНЯЯ ОЛИМПИАДА В ПЕКИНЕ - 2022

КИТАЙ УВЕРЕННО ИДЕТ НАВСТРЕЧУ
XX СЪЕЗДУ СВОЕЙ КОМПАРИИ

КОМПАРИИ – АВАНГАРД КИТАЙСКОГО НАРОДА!

САММИТ ЗА ПРАВО ПОПАСТЬ В СПИСОК
САТЕЛЛИТОВ США СОСТОЯЛСЯ

ЖУРНАЛ «РОССИЯ И КИТАЙ»
НА ВОСТОЧНОМ ЭКОНОМИЧЕСКОМ ФОРУМЕ

ВОСТОЧНАЯ ЖЕМЧУЖИНА РОССИИ

ЧТО ОБЪЕДИНЯЕТ РОССИЮ И КИТАЙ?

ДИПЛОМАТИЯ ДРУЖБЫ

ПОЗДРАВЛЕНИЯ А.И. ДЕНИСОВУ, ПОСЛУ РФ В КИТАЕ

ТОРЖЕСТВО В ОКТЯБРЬСКИЙ ВЕЧЕР

ПОСЛАННИК
РОССИЙСКО-КИТАЙСКОЙ ДРУЖБЫ

«МЯГКАЯ СИЛА» РУССКОЙ ПЕСНИ

"БЕЛЬЧОНОК", РАССКАЗ

ЗОЛОТОЙ ПАВЛИН И НЕОЖИДАННАЯ ВСТРЕЧА В ПЕКИНЕ

СОКРОВИЩА ЧАЙНОГО ПУТИ

НАРОДНАЯ ЖИЗНЬ ДУНБЭЯ В КЕРАМИЧЕСКИХ ОБРАЗАХ

乌克兰毒瘤，下场可期

2022北京冬奥会

中华人民共和国昂首迎接
中共二十大胜利召开

共产党是中国人民的先锋队

美帝小弟表忠心峰会召开了

《中国与俄罗斯》
杂志在东方经济论坛

俄罗斯东方明珠

是什么在团结中国和俄罗斯?

友谊外交

恭贺杰尼索夫大使获得崇高荣誉

欢庆十一

中俄友谊使者

俄罗斯歌曲的“软实力”

小松鼠

金孔雀- 在北京不期而遇

万里茶道的珍宝

陶塑展现的东北民风

2-3

4-9

10-14

15-17

18-25

25-29

30-37

38-40

41-44

45

46-51

52-57

58-61

62-66

67

68-71

72-73

Распространение

Журналы рассылаются нашим представителям в российских и китайских городах, которые распространяют их на различных мероприятиях: деловых, научных, в ходе экономических форумов, двусторонних встреч (в т.ч. на высшем уровне); а также в ходе работы с делегациями.

Китайский тираж журнала мы печатаем в гг. Далянь или Шэньян, что позволяет избежать проблем с таможней.

Нас регулярно приглашают для освещения российско-китайских форумов, встреч и конференций, в ходе которых активно распространяется значительное количество экземпляров нашего издания. Через участников этих мероприятий журнал доходит до самых разных регионов России и Китая.

Журнал в настоящее время распространяется в основном в российских городах, в том числе в крупных городах, в Сибири и на Дальнем Востоке. В Китае журнал распространяется в основном в городах и провинциях.

推广渠道:

直接派送: 由杂志社在各地区的代表将每期新杂志直接送达联邦及各州政府部门。

专场派送: 杂志社代表经常参加一些在中俄两国境内举办的重要论坛、学术会议和研讨会, 将杂志直接送给论坛或者会议的主要发言人和专家。杂志社代表经常被邀请参加一些官方举办的活动和官方代表团的见面会, 参加一些大型圆桌会议、文化节和科学学术会议。

通过邮局寄送: 通过邮局向对杂志感兴趣的联邦权力机构、各州政府、州贸促会、一些著名大学的图书馆寄送杂志。

向各种协会分发: 部分杂志我们分发给企业家协会、友好合作协会以及一些文化中心, 再由上述单位在其会员之间分发。

ГЛАВНЫЙ РЕДАКТОР |
В.В. БЕРЕЖНЫХ

主编 弗拉基米尔·别列日内赫
Tel/电话: +7-3952-342935,
13520958412

КИТАЙСКИЙ РЕДАКТОР |
ЧЖОУ Жунгуан

中方主编: 周荣广
辽宁省中俄合作协会
Tel/电话: +86-24-22725209
E-mail: 574601830@qq.com

МОСКОВСКИЙ ОФИС

С. Мартынов, С. Курбатов,
В. Аникивич

Тираж: 1000 экз.
Дата выхода: 10 июня 2022 г.



12+

ИЗДАТЕЛЬ |

Учредитель:
«Евразийские коммуникации. Байкал»
(сокращенное наименование – «ИнтерБАЙКАЛ»),
частное учреждение культуры

Адрес учредителя:
664058, Иркутск, ул. М-Сибиряка, 27-25

Регистрирующий орган – Роскомнадзор

Свидетельство о регистрации:

ПИ № ФС77-49890 от 22.05.2012

ISSN: 2411-6475

Адрес издателя, редакции:
664025, Иркутск, ул. Чкалова, 33-4

Tel/Fax: +7 (3952) 34 29 35

E-mail: vvb@owasia.org

Web: www.ruchina.org

www.facebook.com/EurasiaIllustrated/

Дизайн, перевод: «Trascom» LLC,
trascom@owasia.org.

Свободная цена.
«InterBAIKAL» © 2021



Transasian
Communications



翻译:

«中国与俄罗斯»杂志 长春代表 陈春梅
Переводы с русского на китайский:
ЧЭНЬ Чуньмэй, представитель
журнала «Россия и Китай»
в г. Чаньчунь, провинция Цзилинь

Типография:
Китайский тираж:
Dalian Qiancheng Color Printing and
Packaging Co., Ltd
大连前程彩印包装有限公司
地址: 辽宁省大连市甘井子区姚工街121号
Русский тираж: типография «Оттиск»
664003, Иркутск, ул. 5-й Армии, 26.
Тел. +7-3952-34-32-34

На обложке:

Дети и их безоблачное будущее – это то,
ради чего 100 лет назад была создана
Компартия Китая.
Автор фото: Владимир БЕРЕЖНЫХ

孩子和他们无忧无虑的未来——这是一
百年前建立中国共产党的初衷

Представители журнала | 杂志代表

Moscow | Sergey Martynov, +7 9853666789;

Vladimir Anikovich, +79672899820.

Sankt-Peterburg | Oleg Zvegintsev, +79643263929,

Chelyabinsk | Yuriy Babonov, +7 999 5845852

Novosibirsk | Elena Savinova, +7 383 2926398

Krasnoyarsk | Olga Kaberskaya, +79135502833

kaberskaya2769@mail.ru

Irkutsk | Oleg Berezhnykh

+7 902 5600225, k-z@mail.ru

Ulan-Ude | Vaycheslav Dmitriev +79503877615,

Kyakhta | Nikolay Fil'shin,

+7 902 1623260, busyackaya@mail.ru

Khabarovsk | Nataliya Martynova,

Vladivostok | Roman Tarantul, +7 924 2425693

Crimea (Sevastopol) | Vladimir Oliynik,

Sochi | Viktor Popov, +79027632092

Monte-Negro (Crna Gora) | Anna Alpatova,

+382 69 376180,

Yakutsk | Nyurgun Maksimov,

+7 9142889995,

Пекин Beijing | Marina Bel'kova, +86 134 36423957,

Yang Dehui, 135 11081710

Yu Guangsheng | +86 13522236416

Тяньцзинь Tianjin | Wang Xiuling,

+86 136 12148615

Шэньян Shenyang | Zhou Rongguang,

+86 136 04035356,

Далянь Dalian | Wu Mira,

+86 139 42083710, 1390791289@qq.com

Харбин Haerbin | Nyurgun Maksimov, +86-15561592298

Чаньчунь Changchun | Chen Chunmei, +86 130 09001482,

Clara Zhang +86 130 39318956,

Хух-Хото Huhehaote | Wu Lanna, +86 137 34713193,

Zhao Wenyao, 133 04712953

Ланьчжоу Lanzhou | Olga Pron'kina, 13679419203

пр. Шаньси Shanxi | Ma Zhongzhi 马中志 +86-18003413595,

Zhang Yalan, +86 130 68004495

Шанхай Shanghai | Irina Smolyar, +86 188 18275975,

Anastasiya Podareva, +86 13735847004

Аньхой Anhui | Shi Hongsheng, +86 13856996331 s

Хайнань Hainan | Anna Berezhovskaya, ber.an@rambler.ru

Улан-Батор Ulan-Bator | Yuriy Kruchkin, +976 99083200,

Партнеры

Общество Российско-
Китайской дружбы



Российско-Китайский комитет
дружбы, мира и развития



Медиапроект «Евразийское обозрение»

Медиапроект «Евразийское обозрение» реализуется с 1993 года. Начат был газетой «ИнтерБАЙКАЛ», продолжен журналами «Открытый мир АЗИЯ», «Прибайкалье» и др. В настоящее время часть проектов переведена в интернет, в печатном виде выходят журналы «Россия и Китай» и «Россия и Монголия» (в формате ежегодника).

Кроме этого, издаем спецвыпуски, в том числе по заказам. Примерами таких спецвыпусков /обозрений на ту или иную тему могут служить такие проекты, как «Байкал», «Улан-Батор», «Туризм в Монголии», «Сибирь и Япония», «Великий Чайный путь», «От Москвы до пустыни Гоби», «Миний тоонто («Отчий край»», «Большая Евразия», «Новый Шёлковый путь» и др.

В рамках нашего проекта мы проводим туры и экспедиции по Байкало-Монгольской Азии, обеспечиваем знакомство с Байкалом – как короткие для следующих транзитом через Иркутск, так и для прибывающих для этого специально.

Основные маршруты на Байкале: Листвянка, Малое море и остров Ольхон. Монголия: Иркутск – Хубсугул, Иркутск – Улан-Батор.

«Азиатский обзор» медиа始于1993年。最早是《贝加尔国际》报纸，接着是《开放的世界亚洲》、《沿贝加尔湖》杂志等。这个项目延续至今，变成了互联网杂志、以及印刷出版的《中国与俄罗斯》、《俄罗斯与蒙古》（每年一期）杂志。

此外，我们还出版专刊，包括接受客户预订出版。比如我们曾经出版了各种题材的专刊/观察，诸如：《贝加尔》（观察或专刊）、《乌拉巴托》（专刊）、《蒙古旅游》、《西伯利亚和日本》、《万里茶道》、《从莫斯科到戈壁滩》、《布里亚特人的一隅》、《大亚欧》、《新丝绸之路》等。

在这个项目框架之下，我们进行各种“贝加尔湖——亚洲的蒙古旅行”路线的开拓，让游客了解前往贝加尔湖的最佳路线，方便特别和顺道前来贝加尔湖的旅行者。

前往贝加尔湖的旅游路线的主要景点：利斯特维扬卡、小海和奥利洪岛。

前往蒙古的路线：伊尔库茨克--乌兰乌德，伊尔库茨克--呼布苏古尔，伊尔库茨克--乌兰巴托



小松鼠 Бельчонок

Андрей ГЕРАЩЕНКО,
г. Витебск (Белоруссия)

**Посвящается всем детям мира,
погибшим во время Второй мировой войны.**

Шла зима сорок четвёртого. Последняя зима оккупации.

Дым выедал глаза. Казалось, что невыносимая жара сейчас растопит всё тело, и оно, как самое обыкновенное сливочное масло, просочится сквозь землю и исчезнет в её глубине. Горел дом, горели дед с бабкой и маленькая Алеська. Но им не больно. Рыгорка точно знал, что им не больно. Однажды он уже видел, как застрелили старого Михея и оставили лежать посреди двора. Был мороз, а он лежал и не шевелился. Дед сказал, что Михею не больно, потому что его душа на небесах. Душа – это и есть сам человек, а его тело – это как одежда. Это Рыгорка тоже знал. Значит деду, бабе и Алеське не больно – они уже на небесах. А Рыгорка один. Как же ему теперь одному?

Едкий дым набился в рот и в нос. Стало тяжело дышать. «А вдруг моя душа задохнётся вместе с телом, и я никогда не попаду на небо?» – испугался Рыгорка и, размазывая слёзы, принялся освобождать от тряпок потайной лаз. Дед знал, что немцы могут приехать в любой момент и специально показал лаз внуку. Теперь Рыгорка знает, что делать – нужно внимательно послушать, нет ли кого с этой стороны дома, затем выбраться наружу и что есть мочи бежать к лесу. В лицо дохнуло холодным и удивительно свежим воздухом.

Оберштурбаннфюрер Нойберт уловил какой-то странный шум. Посмотрев вниз, он успел заметить, как под самой стеной дома просел и осыпался куда-то внутрь снег. Через расщелину медленно выползла тонкая струйка синеватого дыма. «Как бы стена не рухнула – наверное, внутри уже всё в огне, раз снег начал таять» – подумал оберштурбаннфюрер и на всякий случай отошёл на несколько шагов назад. Внезапно шум повторился и явственно слышалось чьё-то прерывистое дыхание. Яма под стеной просыпалась ещё сильнее и оттуда высунулась человеческая рука. Нойберт отпрянул назад и выхватил из кобуры парабеллум. Притаившись возле стены, оберштурбаннфюрер стал ждать, что будет дальше. Солдат звать было глупо – можно спугнуть того, кто

安德烈·格拉申科
维捷布斯克市（白俄罗斯）

**献给世界上所有在二
战期间死去的孩子。**

那是 44 年的冬天，德军占领后的最后一个冬天。

烟雾弥漫，吞噬双眼。仿佛有一种难以忍受的热浪要将人的身体融化，就像普通的黄油一样，渗入地下，消失在地底深处。房子在燃烧着，爷爷和奶奶还有小小的阿莱斯卡也在燃烧着，但他们没有痛苦。雷戈尔卡确信他们没有痛苦。

有一天，他曾看到德军如何枪杀了老迈克，把他仍在院子里。那天非常寒冷，老迈克躺在那里一动不动。爷爷那时说了，老迈克没有痛苦，因为他的灵魂已在天堂。灵魂就是自己本人，而肉体就像衣服一样。这一点，雷戈尔卡也是知道的。所以爷爷、奶奶和小阿莱斯卡他们都没有痛苦 – 他们已经在天堂。现在只剩雷戈尔卡一个人了，孤零零的他该怎么办？

刺鼻的烟雾侵入口鼻，令呼吸变得困难起来。“万一我的灵魂跟着我的肉体窒息了，那我就永远进不了天堂？”——想到这儿雷戈尔卡害怕了，抹着眼泪开始扒开破旧衣物下面掩盖的窄小的秘密通道。爷爷知道德国人迟早会来得，所以特意给孙子看过这个通道。雷戈尔卡现在知道该怎么做了——他需要仔细听听房子这边儿是否有人，然后爬出去拼命地跑进森林。一会儿，一股寒冷而又令人惊奇的新鲜空气向他扑面而来。

德军上尉诺伯特突然察觉到了一种奇怪的声音。他立即往下看，发现在房子的墙根下有雪漏下并向里面散去，同时看到一缕淡蓝色的烟雾缓缓地从缝隙中冒了出来。“看来这堵墙快要倒塌了，既然雪已经开始融化了，那里面的一切都已经燃烧了。”诺伯特想了想，为防不测他向后退了几步。突然，那奇怪的声音再次出现，并清晰地听到有人急促的呼吸声。这时，墙根下的洞口变得更大，并从里面探出一只人手来。诺伯特迅速向后闪去，躲在墙边并从枪套里拔出一支帕拉贝鲁姆手枪，等待着接下来发生的事情。他想到，这时招呼士兵是愚蠢的，有可能会吓跑这个要出来的人。从洞口探出一只手后紧接着露出一个脑瓜，只见一个脏兮兮的，衣衫褴褛的人爬了出来。“天啊——这个人怎么这么小？！或许是凶恶的特罗利从地狱里爬出来要惩罚我的罪孽？！该死的——这就是一个小男孩，一个衣着破烂脏兮兮的小男孩。真见鬼了，虚惊一场！不过，他是如何在这座房子里存活下来的呢？说明我们的人做得很糟，差点没让他跑了。诺伯特端着枪，开始仔细打量起雷戈尔卡。

雷戈耳卡抖落掉一只破旧毛绒小松鼠“佳皮卡”身上的雪，抬头往上看时... 只见一把手枪正指着，一个高大的德国人，手指扣在扳机上。雷戈耳卡轻轻地惊叫了一声，丢掉了小松鼠，转身扑向通道。

诺伯特放下枪，一把抓住雷戈耳卡的衣领，将他的脸转向自己，把一个惊恐未定、失去反应的小男孩拽到了自己的面前。

雷戈耳卡的心怦怦地极速跳动着，以至于再差一点点，他的心就会从胸膛里蹦出来。惊恐渗透到了他的每一个细胞，束缚了他的手脚。此时此刻，他本应该逃跑，拼尽全力逃离这个德国人。然而这种恐惧，就像一只小老鼠在蛇的面前一样，让他措手不及，动弹不得。

“我为什么没杀了他？我再看清楚点就毙了他——留他干吗？”——诺伯特想了想，又将手伸向枪套。这时他的目光偶然落到了一只孤零零躺在雪地里的毛绒绒的小松鼠。“这只小松鼠怎么会在这儿呢？”——诺伯特想到这儿，立刻想起了妻子玛尔塔和金发蹒跚学步的儿子弗里茨...

那天晚上，诺伯特从慕尼黑回到家里给儿子弗里茨带回来了一只毛绒绒的小松鼠作为天使日的礼物。儿子弗里茨对这个礼物非常高兴，那个晚上他都在玩着这个玩具。

——你怎么叫它？诺伯特问他的儿子。

——小松鼠。就叫它小松鼠。儿子弗里茨想了想回答道。——不应该这么叫。大家都应该有自己的名字。比如，你叫弗里茨，妈妈叫玛尔塔。那小松鼠呢？也应该给它起个什么名字吧，——父亲反问道。

——不，就叫它小松鼠！——弗里茨坚持道...

那时正值夏天。那是43年炎热而晴朗的夏天，整个巴伐利亚被淹没在绿茵中。在这里，在那座从小长大熟悉的房子和家中，战争似乎是遥远而虚幻...

雷戈耳卡似乎感觉到一股温热的液体顺着他的腿流下，顿时缓过神来的他，最终克服了恐惧。他抹了一把泪水，用双手抱住诺伯特的靴子，用几乎听不见的声音哭诉：

——法西斯叔叔，法西斯叔叔，不要杀我！法西斯叔叔——

我会听话的，我...

“该死的，这个小俄罗斯人长得也太像弗里茨了，同样的蓝眼睛和金色的卷发。当然了，如果要能把他的头发洗洗的话！他在那儿低声说些什么哪？大概是让我不要杀他吧。够机灵的... 弗里茨也曾机灵。为什么曾是机灵？他现在就机灵，”诺伯特抓住男孩的肩膀，又把他拽到了自己的面前。诺伯特拾起小松鼠仔细打量了一番后，将它递给了雷戈耳卡，用德语问道：

“собирался выбраться наружу. За рукой показалась голова, и наружу вылезло грязное, оборванное человеческое существо. «Боже! Почему этот человек такой маленький?! Может, это злой тролль, вылезший из ада, чтобы наказать меня за грехи?! Вот чёрт – да это же просто мальчишка, просто оборванный и немытый мальчишка. Нервы совсем ни к чёрту! Но как он выжил в доме? Значит, плохо поработали и едва не дали ему уйти», – не опуская парабеллум, Нойберт принялся разглядывать Рыгорку.



Отряхнув от снега Тяпика – старенького плюшевого бельчонка, Рыгорка поднял глаза вверх и... увидел направленный на него пистолет и высокого немца, палец которого лежал на спусковом крючке. Тихо вскрикнув, Рыгорка выронил бельчонка и бросился назад к лазу.

Опустив парабеллум, Нойберт схватил Рыгорку за шиворот рубашки и, повернув лицом к себе, поставил ничего не соображающего от страха мальчика перед собой.

Сердце забило так сильно, что Рыгорке казалось – ещё немного, и оно выскочит из груди. Страх просочился в каждую клеточку, сковал руки и ноги. Надо было бежать, изо всей силы бежать от этого немца, но ужас, подобный ужасу мыши перед заставшей её врасплох змеей, не позволял мальчику сдвинуться с места.

«Почему я его не убил? Сейчас рассмотрю и застрелю – зачем он мне нужен?» – подумал Нойберт и вновь потянулся к кобуре, но тут его взгляд наткнулся на плюшевого бельчонка, сиротливо лежащего на снегу. «Зачем тут этот бельчонок?» – подумал Нойберт и тут же вспомнил Марту и белокурого карапуза Фрица...

В тот вечер Нойберт приехал из Мюнхена и привёз Фрицу в подарок на День Ангела маленького плюшевого бельчонка. Фриц был в восторге от подарка и целый вечер провозился со своей новой игрушкой.

– Как ты его назовёшь? – спросил Нойберт у сына.

– Бельчонок. Просто Бельчонок, – после некоторого раздумья ответил Фриц.

– Но так не называют. У каждого должно быть своё имя. Вот ты, например, Фриц, мама – Марта. А бельчонок? Ему тоже надо дать какое-нибудь имя, – возразил отец.

– Нет, пускай он будет просто Бельчком! – настойчиво сказал Фриц...



Тогда стояло лето. Жаркое и солнечное лето сорок третьего. Бавария утопала в зелени, и здесь, в родном и знакомом с детства доме, война казалась чем-то далёким и нереальным...

Рыгорка почувствовал, как тёплые жидкие струйки потекли вниз по ногам и сразу же обрёл способность действовать, наконец поборов панический ужас. Размазывая слёзы, он обхватил руками сапоги Нойберта и принялся едва слышно причитать:

– Дяденька фасист, дяденька фасист – не убивайте меня! Дяденька фасист – я слушаться буду, я...

«Чёрт побери, а ведь этот маленький русский здорово похож на Фрица. Такие же голубые глаза и белокурые локоны, если их помыть, конечно! Что он там шепчет? Наверное просит, чтобы я его не убивал. Смышлёный... Фриц тоже был смышлёный. Почему был? Он и сейчас смышлёный», – Нойберт поднял мальчика за плечи и вновь поставил перед собой. Подобрал бельчонка, оберштурбаннфюрер внимательно осмотрел его со всех сторон и, протянув Рыгорке, спросил по-немецки:

– Это твой друг?



– Это你的朋友?

雷戈尔卡小心地看着诺伯特。他明白，为什么这个德国人对他的玩具如此感兴趣。

– 它叫什么？诺伯特再次用德语问道。

雷戈尔卡一言不发，紧张地来回跺着脚，不知所措。诺伯特这时注意到小男孩光着脚站在雪地里。“我该拿他怎么办？”——诺伯特看着男孩绞尽脑汁地思索着。

“他会不会杀我？！”雷戈尔卡看着诺伯特的眼睛，惊恐地猜想着。

近来，诺伯特越来越迷信神秘论了。在过去的几个月里，当他看到的血多于水而且都是自己亲手干得事情时，他变得更迷信了。“天啊，要是这些蠢猪来到巴伐利亚可怎么办？如果我的房子和玛尔塔也像这样一起被烧掉呢，那弗里茨会怎么样… 哦，天哪，这个小男孩看起来太像弗里茨了！让他跑进森林去！如果他能跑到那里，那么弗里茨也能活下来… 他一定会跑到那里——

我会放他走的。然后那？然后，不管怎么样他都会死掉的，他光着脚在雪地里活不了多长时间。虽然俄罗斯人是及耐寒的… 但如果他遇到游击队，也许他死不了。那么这就是他的福气了。可现在就是让他赶紧跑，”诺伯特的额头上冒出了汗水。这是因为，他摆脱不了儿子弗里茨的生命取决于俄罗斯这个小男孩能否跑进森林里的这种想法。“不管怎么说他还是很像弗里茨的，”诺伯特想了想，便把小松鼠递给雷戈尔卡。小男孩看了一眼德国人，用冻得发抖的双手将玩具紧紧地捂在胸前。

——游击队！快，快！快快跑！——德国军官诺伯特大声喊道，将雷戈尔卡转向森林方向，并轻轻踢了他一脚。

雷戈尔卡哭了起来，他不想跑。“可能是怕我开枪吧。”诺伯特猜想到了，随之一笑，夸张地比划着扣上了枪套。

——不开枪！你，游击队——快！

这次，雷戈尔卡跑了起来。

锋利而冰冷的雪将冻得发青的双脚扎的火烧火燎的，但此时小男孩已全然不顾，只想着尽快跑进森林。他还不知道接下来该做什么，只是想着要竭尽全力将自己从那些烧毁自己家房子并杀死他全家可怕的、不可理喻的人——法西斯的手中逃脱出来。

冲锋枪无情地一阵扫射过来，俄罗斯小男孩应声倒下。只见他迅速站起来，但第二轮扫射又将他击倒。保罗得意地大笑起来，继续向着无助地趴在雪地里的小身体开枪。“这意味着俄罗斯人会杀死弗里茨的！可这白痴 怎么会出现在这里？！”——诺伯特瞪着眼，怒气冲冲地跑到保罗身边，打了他一耳光。

——为什么打我？——保罗丢下冲锋枪，

捂着脸颊喊道。

—你这个畜生，差点放跑了这个俄罗斯人！他有可能跑掉的！— 现在的诺伯特不得不想办法来解释自己的行为。

—但我不是已经把他杀了吗？！

已经控制住自己情绪的诺伯特平静地说，“算你走运。”最后他看了一眼从远处几乎无法辨认的雷戈尔卡那毫无生命迹象的身体，之后他便径直走向停在房子后面的汽车。

此时，火光冲天而起，在已暗淡的天色映衬下，房子像一只明亮的蜡烛燃烧起来。

已经坐在车上的一个上了年纪的下车士谢因巴赫问道：—听说，俄罗斯人今天庆祝圣诞节？

保罗笑着用手指了指被火焰包围的村庄，说道：—圣诞节？这很好啊，我们正好给他们留下了圣诞蜡烛！

诺伯特阴沉着脸看着被雪覆盖的田野，想到：“是的，也许俄罗斯人会出现在巴伐利亚，也许他们会找到弗里茨和玛尔塔。但我会让他们付出巨大的代价！”现在他只想做一件事：杀戮和烧毁，烧毁和杀戮，让猩红色的血流冲刷掉自己对那个被保罗杀死的俄罗斯小男孩的记忆...当时正值1944年。

雷戈尔卡从难以忍受的寒冷和剧痛中苏醒过来。他想站起来，却站不起来了—小男孩的双腿已被那两轮子弹打断了。身边的雪被血水浸透，但雷戈尔卡只看到了一片黑色—夜幕降临了。

雷戈尔卡没有哭—他感到寒冷在渐渐退去，疼痛在渐渐麻木。雷戈尔卡伸手摸到躺在他身边的小松鼠，将它紧紧捂在胸前，眼睛向空中望去，天上的星星格外耀眼。雷戈尔卡看着小松鼠

纽扣般黑色的眼睛，轻声地和他分享着他内心深处的想法：

—我没有在烟雾中呛死，那么现在我能上天堂了，—爷爷就是这么说的。而你，佳彼卡，也会上天堂的。我们很快就会见到爷爷、奶奶和小阿莱斯卡了。天堂那里很好，很暖和，而所有的法西斯都会下地狱的。爷爷是这样说...没等雷戈尔卡说完，难以忍受的困意让他闭上了眼睛。

厚厚的白雪悄无声息地飘落在雷戈尔卡身上，没有融化。两个小时后，厚厚的白雪像裹尸布一样，用洁白蓬松的罩单盖住了小男孩。大自然仿佛对所目睹的一切为之震惊，却因无法改变就遮掩了一切。

那是44年的冬天，德军占领后的最后一个冬天...

Рыгорка внимательно смотрел на Нойберта. Он не понимал, почему немец заинтересовался его игрушкой.

—Как его зовут?— вновь по-немецки спросил Нойберт.

Рыгорка молчал и нервно переминался с ноги на ногу. Нойберт заметил, что мальчик стоит на снегу босиком. «Что же мне с ним делать?»— мучительно думал оберштурбаннфюрер, разглядывая мальчика.

«Убьёт или нет?!»— с ужасом гадал Рыгорка, глядя Нойберту в глаза.

В последнее время Нойберт стал всё больше увлекаться мистикой. Он стал суеверным за эти последние месяцы, когда видел кровь чаще, чем воду и проливал эту кровь сам. «Боже, а что, если эти свиньи придут в Баварию? А что, если и мой дом вот так же сожгут вместе с Мартой, а Фриц... О, мой Бог, как он похож на Фрица! Пусть бежит к лесу. Если добежит—то и Фриц останется жив, а нет... Он добежит—я его отпущу. А что потом? Потом он всё равно подохнет—с голыми ногами по снегу долго не находишься. Хотя эти русские чрезвычайно выносливы... Может, и не подохнет и его подберут партизаны. Тогда это его счастье. А пока пусть бежит»,— у Нойберта лоб покрылся испариной от навязчивой мысли о том, что жизнь Фрица зависит от того, сумеет ли русский мальчик добежать до леса. «Но всё же он очень похож на Фрица»,— подумал Нойберт и протянул Рыгорке бельчонка. Дрожащими от холода руками мальчик прижал игрушку к груди и посмотрел на немца.

—Партизанен! Шнель, шнель! Бистро!— крикнул Нойберт и, развернув Рыгорку по направлению к лесу, дал ему лёгкого пинка.

Рыгорка заплакал и отказался бежать. «Наверное боится, что буду стрелять»,— догадался Нойберт и, улыбнувшись, демонстративно застегнул кобуру на застёжку:

—Никс шиссен! Партизанен—бистро!

На этот раз Рыгорка побежал. Острый, холодный снег обжигал посиневшие ноги, но мальчик не обращал на это внимания. Он хотел только одного—как можно быстрее добраться до леса. Он ещё не знал, что будет делать дальше, но всеми силами хотел спастись от странных и непонятных людей—фашистов, которые сожгли дом и убили всю его семью.



Автомат безжалостно посылал одну очередь за другой. Вот русский мальчик упал. Вот поднялся, но вторая очередь вновь свалила его с ног. Пауль захохотал от восторга и продолжал стрелять в беспомощно распластанное на снегу тельце. «Это значит – русские убьют Фрица! Но как здесь появился этот идиот?!» – Нойберт с выпученными от ярости глазами подскочил к Паулю и ударил его рукой по лицу.

– За что?! – выкрикнул Пауль и, схватившись за щеку, выронил автомат.

– Ты, скотина, чуть не проспал этого русского! Он мог уйти! – теперь Нойберту нужно было как-то объяснить свой поступок.

– Но ведь я его убил?!

– Считай, что тебе повезло, – уже спокойно сказал овладевший собой Нойберт и, в последний раз взглянув на безжизненное, едва различимое из-за расстояния тело Рыгорки, пошёл к стоящим за домом машинам. В это время пламя вырвалось наружу и дом яркой свечой вспыхнул на фоне уже потемневшего, сумеречного неба.

– Говорят, что русские сегодня празднуют Рождество? – уже в машине спросил пожилой капрал Шайнбах.

– Рождество? Это хорошо – мы им как раз рождественские свечи оставляем! – засмеялся Пауль и показал рукой на объятую пламенем деревню.

«Что ж – может быть, русские и будут в Баварии. Может, они и доберутся до Фрица и Марты. Но это обойдётся им слишком дорого!» – Нойберт угрюмо смотрел на занесённые снегом поля. Сейчас он хотел только одного – убивать и жечь, жечь и убивать, чтобы потоки алой крови смыли в памяти воспоминания об убитом Паулем русском мальчике... Шёл тысяча девятьсот сорок четвёртый год.

Рыгорка очнулся от нестерпимого холода и острой боли. Он попробовал подняться, но не смог – ноги мальчика были перебиты двумя очередями. Снег вокруг был пропитан кровью, но Рыгорка видел лишь чёрное пятно – наступила ночь. Рыгорка не плакал – холод постепенно отступил, и боль притуплялась с каждой минутой. Дотянувшись рукой до лежащего рядом бельчонка, Рыгорка прижал его к груди и посмотрел вверх. В небе горели ослепительно-яркие звёзды. Посмотрев в чёрные глаза-пуговицы игрушки, Рыгорка шёпотом поделился с бельчонком своей сокровенной мыслью:

– Я не задохнулся и значит, тепель попаду на небо – так деда говолил. И ты, Тяпик, тоже попадёс. Мы сколо увидим деду, бабу и Алеську. Там будет тепло и холосо, а все фасысты попадут в пекло. Так деда гово...

Рыгорка не договорил и закрыл глаза, потому что ему нестерпимо захотелось спать.

Тяжёлые белые хлопья неслышно падали на Рыгорку. Они не таяли и часа через два, словно саваном, укрыли мальчика белым, пушистым покрывалом. Казалось, будто сама природа ужаснулась содеянному и, будучи не в силах ничего изменить, хотела всё скрыть.

Шла зима сорок четвёртого. Последняя зима оккупации...

Перевод: Чжоу Чуньлай, г. Харбин;

Редактор перевода:

К. Курилова, г. Владивосток;

Рис. Анна Лукашок.



写于1992年1月17日至23日, 于霍洛梅利耶村翻

翻译: 周春来 (中国哈尔滨市)

审译: 古丽洛娃. К. А. (俄罗斯符拉迪沃斯托克市)

* 译者注:

1. 特罗利 — 斯堪的纳维亚民间传说中的神人, 多半是巨人, 通常与人为敌。

“小松鼠”故事 — 对纳粹主义说-不!

地球上没有那一个国家能像俄罗斯人和中国人那样 — 根据自身的经验从“历史”学科中认知到了“纳粹主义”这个课题。我们记得纳粹分子欠的债。欠中国人的债, 比我们的还大: 3500 万中国人的生命; 2700 万苏联人的生命 — 多么恐怖的一组数字 ... 纳粹主义的病毒太可怕了。它损害的不是肺, 不是心脏或肝脏 ... 它损害的是人体最重要的器官 — 大脑, 或者更确切地说是理智!

德国和日本纳粹分子杀害了大量无辜平民。苏联人和中国人给予了他们坚决地反抗, 直到 1945 年他们无条件投降。我们知道并记得与纳粹主义英勇斗争的苏联英雄: 马特罗索夫、科斯莫德米扬斯卡娅、加斯泰洛、伊万诺夫和坎塔利亚。我们知道并记得反法西斯斗争的中国英雄: 赵一曼、赵尚志、杨靖宇、李兆林、周宝中。英雄永垂不朽!

今天, 在美国公开的怂恿下纳粹病毒已经染遍乌克兰, 我们兄弟般的斯拉夫人民 (无论是血统还是文化) 都被骗了。美国歇斯底里向全世界叫嚣: “中国蓄意让全世界感染上了新冠病毒,” 而他们在乌克兰则是公然资助纳粹上台, 并在那里研制细菌武器, 用以摧毁地球上所有具有特定基因 (斯拉夫人或亚洲人) 的居民。我们知道并记得 “731 部队”!

他们怂恿乌克兰纳粹分子侵犯俄罗斯, 目的是彻底消灭所有俄罗斯人。目前俄罗斯士兵正在乌克兰与纳粹主义和美国霸权主义作战。“小松鼠”故事讲述的正是有关那些肆无忌惮摧毁其他国家, 称他们为劣质民族的所有纳粹分子的梦想。

对纳粹主义说 — 不!